



## **DISEGNO DI LEGGE**

**presentato dal Presidente del Consiglio dei ministri (RENZI)**

**e dal Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale (GENTILONI SILVERI)**

**di concerto con il Ministro dell'interno (ALFANO)**

**con il Ministro della difesa (PINOTTI)**

**con il Ministro dell'economia e delle finanze (PADOAN)**

**con il Ministro dello sviluppo economico (GUIDI)**

**e con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti (DELRIO)**

**COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 12 GENNAIO 2016**

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo di cooperazione fra l'Unione europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Confederazione svizzera, dall'altra, sui programmi europei di navigazione satellitare, fatto a Bruxelles il 18 dicembre 2013

## INDICE

Relazione .....	Pag.	3
Relazione tecnica .....	»	7
Analisi tecnico-normativa .....	»	8
Dichiarazione di esclusione dall’AIR .....	»	12
Disegno di legge .....	»	13
Testo dell’accordo in lingua ufficiale e facente fede .....	»	15

ONOREVOLI SENATORI. -

### Contesto dell'Accordo

Per la prestazione di servizi GNSS (*Global Navigation Satellite Systems*) la Commissione europea ha lanciato, di concerto con l'Agenzia spaziale europea (ESA), un programma europeo di posizionamento globale satellitare costituito dalla componente GALILEO - sistema di posizionamento globale satellitare - e dalla componente EGNOS (*European Geostationary Navigation Overlay System*), che si inserisce in maniera complementare nei sistemi dedicati alla navigazione globale già esistenti, migliorandone e diffondendone i dati.

GALILEO è un sistema basato su una costellazione di satelliti artificiali in grado di fornire, con estrema precisione, le coordinate geografiche (longitudine, latitudine, quota) e la velocità di qualsiasi mezzo fisso o mobile in ogni punto in prossimità della superficie Terra e nell'atmosfera, con continuità temporale. Esso è un programma strategico per l'Unione europea, con potenzialità di impiego in quasi tutti i settori, suscettibile di consentire all'UE di posizionarsi sul mercato della radionavigazione via satellite e di mantenerne una quota rilevante.

Il presente Accordo intende formalizzare ed approfondire la stretta integrazione della Svizzera nei programmi europei GNSS. Per motivi tecnologici, geografici e finanziari, infatti, la Svizzera riveste un ruolo importante nell'ambito dei programmi europei GNSS.

Paese terzo rispetto alla Unione europea - di cui è *partner* attraverso un elevato numero di accordi settoriali - la Svizzera collabora al programma GALILEO fin dai suoi

inizi ed ha fornito un contributo politico, tecnico e finanziario a tutte le fasi del programma in quanto membro dell'Agenzia spaziale europea (ESA), nonché attraverso la sua partecipazione, a livello informale, alle strutture comunitarie di *governance* specifiche del programma. La Svizzera fornisce, d'altronde, tecnologia fondamentale per il programma GALILEO: ad esempio, gli orologi al MASER di idrogeno («*Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation*») utilizzati per la sincronizzazione dei satelliti di GALILEO nella gestione dei segnali, per il *tagging* temporale e per la sincronizzazione dei riferimenti di frequenza, nonché per le altre applicazioni civili ove è necessaria la marcatura temporale certificata.

Il presente Accordo è diretto a stabilire i principi alla base della cooperazione tra le Parti in molteplici settori, quali lo spettro radio, la ricerca e formazione scientifiche, lo sviluppo del mercato, la cooperazione industriale e gli appalti, la standardizzazione e certificazione, lo scambio di informazioni classificate e gli scambi di personale. L'Accordo consente, inoltre, all'Unione europea di fissare dei principi generali, fra cui misure di salvaguardia, in materia di sicurezza e di controllo delle esportazioni.

Le Parti sono impegnate ad improntare la cooperazione nei suddetti ambiti nel rispetto dei principi di reciproco vantaggio su una base di parità di diritti ed obblighi, di scambio tempestivo di informazioni, di adeguata tutela dei diritti di proprietà intellettuale, di libertà nel fornire servizi di navigazione satellitare nei territori delle Parti stesse, nonché di commercio senza restrizioni dei prodotti GNSS.

*Iter procedurale dell'Accordo*

L'Accordo, fatto a Bruxelles il 18 dicembre 2013, è stato negoziato sulla base delle direttive di negoziato adottate dal Consiglio il 29 giugno 2010. L'articolo 4, paragrafo 5, e l'articolo 6, paragrafo 4, del regolamento (CE) n. 683/2008 del 9 luglio 2008 concernente il proseguimento dell'attuazione dei programmi europei di navigazione satellitare (EGNOS e GALILEO), concedono ai Paesi terzi la possibilità di fornire finanziamenti aggiuntivi ai programmi europei GNSS a norma delle condizioni previste dagli Accordi di cui all'articolo 218 del Trattato sul funzionamento dell'Unione europea.

L'Accordo appare in linea con i compiti assegnati all'Unione europea dall'articolo 29 «Accordi internazionali» del regolamento (UE) n. 1285/2013 dell'11 dicembre 2013 relativo all'attuazione ed all'esercizio dei sistemi europei di radionavigazione via satellite. Detto Accordo è altresì conforme ai principi generali indicati al capitolo IV del citato regolamento (UE) n. 1285/2013 in materia di «Aspetti di sicurezza dell'Unione Europea o degli Stati Membri».

Da parte svizzera, il Consiglio federale ha approvato l'Accordo di cooperazione a seguito dei risultati emersi dalla consultazione con le parti sociali e politiche (Cantoni, formazioni politiche, imprenditori e associazioni di categoria) ed ha inoltre trasmesso alle Camere federali il testo di revisione della legge sul controllo dei beni a duplice impiego.

*Finalità dell'Accordo*

Il presente Accordo è diretto a stabilire i principi alla base della cooperazione in generale ed i diritti e gli obblighi della Svizzera in settori quali la sicurezza e il controllo delle esportazioni. Esso regolerà la cooperazione della Svizzera nel quadro del programma GALILEO in modo da disciplinare i principi di futura collaborazione e le disposizioni complementari nel campo della

sicurezza, della standardizzazione e della certificazione.

L'Accordo è limitato agli aspetti necessari per permettere una stretta collaborazione con la Svizzera. La costruzione e la gestione di GALILEO e di EGNOS, in quanto programmi estesi a tutta l'Unione europea, evidenziano infatti la necessità di adottare impostazioni e metodi di lavoro comuni tra tutti gli Stati membri dell'Unione europea ed alcuni Paesi terzi, come la Norvegia (con cui un analogo Accordo è già stato sottoscritto il 22 settembre 2010) e la Svizzera. Le regole relative a queste aree devono essere stabilite dai Governi ed applicate in modo coerente in tutta l'Europa. La Commissione europea, in quanto gestore del programma per conto dell'Unione europea, proprietaria del sistema, deve adottare tutte le misure possibili al fine di garantire la suddetta coerenza.

*Esame delle disposizioni*

L'Accordo si compone di 27 articoli, ordinati in una Parte I (Disposizioni generali – dall'articolo 1 all'articolo 3), una Parte II (Disposizioni sulla cooperazione – dall'articolo 4 all'articolo 17), una Parte III (Disposizioni finanziarie – articolo 18) e una Parte IV (Disposizioni finali – dall'articolo 19 all'articolo 27), nonché di 2 allegati, che formano parte integrante dell'Accordo stesso.

*Articolo 1*

Definisce l'obiettivo dell'Accordo, volto a rafforzare la cooperazione tra le Parti nel campo della navigazione satellitare.

*Articolo 2*

Illustra la terminologia dell'Accordo, al fine di assicurarne la comprensione.

*Articolo 3*

Definisce i principi cui deve ispirarsi l'attività di cooperazione: reciproco vantaggio,



reciproca possibilità di avviare attività di cooperazione, scambio di informazioni, tutela dei diritti di proprietà intellettuale, libertà di fornire servizi e commercio.

#### *Articolo 4*

Definisce i settori coinvolti nell'attività di cooperazione: spettro radio, ricerca e formazione scientifiche, appalti, cooperazione industriale, diritti di proprietà intellettuale, controllo delle esportazioni, sviluppo del commercio e del mercato, norme, certificazione e misure di regolamentazione, sicurezza, scambio di informazioni classificate, scambi di personale e accesso ai servizi.

#### *Articolo 5*

Riguarda lo spettro radio e la cooperazione sulle questioni ad esso attinenti nell'ambito dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT).

#### *Articolo 6*

Riguarda la promozione di attività di ricerca e formazione comuni.

#### *Articolo 7*

Si riferisce agli appalti, nel quadro degli Accordi sottoscritti in materia.

#### *Articolo 8*

Definisce le modalità di cooperazione industriale.

#### *Articolo 9*

Riguarda la protezione dei diritti di proprietà intellettuale conformemente alle norme internazionali più rigorose.

#### *Articolo 10*

Tratta della politica di controllo delle esportazioni e di non proliferazione concernente i programmi europei GNSS.

#### *Articolo 11*

Riguarda lo sviluppo del commercio e degli investimenti e le misure adeguate per agevolare tale espansione.

#### *Articolo 12*

Tratta della certificazione e delle misure di regolamentazione delle Parti, per consentire un utilizzo completo di GALILEO nei territori soggetti alla loro rispettiva giurisdizione.

#### *Articolo 13*

Tratta della sicurezza e delle misure da adottare dalle Parti a garanzia dei servizi di navigazione satellitare, delle relative infrastrutture e delle attività critiche sui rispettivi territori.

#### *Articolo 14*

Disciplina lo scambio di informazioni classificate, in conformità agli accordi che la Svizzera ha sottoscritto a tal fine.

#### *Articolo 15*

Disciplina le modalità di accesso della Svizzera ai servizi GNSS.

#### *Articolo 16*

Disciplina la partecipazione della Svizzera all'Agenzia del GNSS europeo, alle condizioni che dovranno essere stabilite in un Accordo tra l'Unione europea e la Svizzera.

#### *Articolo 17*

Disciplina la partecipazione della Svizzera ai Comitati del programma GNSS, in qualità di osservatrice e senza diritto di voto.

#### *Articolo 18*

Disciplina il contributo svizzero al finanziamento dei programmi europei GNSS.

*Articolo 19*

Tratta della (non) responsabilità della Svizzera derivante dalla (non) proprietà del GNSS.

*Articolo 20*

Tratta dell'istituzione di un Comitato misto, responsabile della gestione e della corretta applicazione dell'Accordo.

*Articolo 21*

Prevede consultazioni e regolari scambi di informazioni tra le Parti.

*Articolo 22*

Prevede misure di salvaguardia, compresa la sospensione di una o più attività di cooperazione.

*Articolo 23*

Tratta della risoluzione delle controversie inerenti l'interpretazione o applicazione dell'Accordo mediante consultazione in sede di Comitato misto.

*Articolo 24*

Si riferisce agli allegati, che costituiscono parte integrante dell'Accordo.

*Articolo 25*

Prevede la possibilità di revisione dell'Accordo.

*Articolo 26*

Disciplina le modalità di denuncia dell'Accordo, attraverso la notifica di tale decisione all'altra Parte.

*Articolo 27*

Disciplina l'entrata in vigore dell'Accordo.

## ALLEGATI

*I Procedura di arbitrato*

Definisce le linee guida per il ricorso alla procedura arbitrale.

*II Contributo finanziario della Svizzera ai programmi europei GNSS*

Definisce le modalità di definizione, gestione ed erogazione del contributo finanziario da parte svizzera.

## RELAZIONE TECNICA

Dalle disposizioni di cui al presente intervento normativo non appaiono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica italiana.

L'Accordo in questione incide peraltro in maniera esclusivamente positiva sul bilancio dell'Unione Europea, contribuendo infatti la Svizzera al finanziamento dei programmi europei GNSS.

A sostegno dell'invarianza sui saldi di finanza pubblica si cita la circostanza che la Svizzera si è impegnata a versare 80 milioni di Euro a titolo di partecipazione ai costi sostenuti dai *partner* di GALILEO nel periodo 2008-2013, mentre per quanto riguarda il periodo 2014-2020 l'entità del relativo contributo sarà determinata secondo i parametri che regolano la partecipazione della Svizzera al programma quadro di ricerca UE.

Inoltre, l'allargamento alla Svizzera - come già alla Norvegia - della partecipazione a GALILEO amplia la platea dei Paesi utilizzatori dei sistemi GNSS, con benefici sia dal punto di vista della ripartizione dei costi tra gli Stati membri, sia dell'ampliamento del bacino dei potenziali utenti dei servizi, commerciali e criptati.

L'accordo prevede l'istituzione di un Comitato misto, con il compito di assicurare il corretto funzionamento dell'accordo, i cui oneri saranno interamente a carico del bilancio comunitario; pertanto le relative attività poste in essere non potranno comportare contributi addizionali e di cofinanziamento aggiuntivo da parte dell'Italia.

Il funzionamento del Comitato misto è garantito da funzionari appartenenti alle Istituzioni dell'UE, le spese di missione dei quali gravano esclusivamente sul bilancio dell'Unione europea.

La ratifica dell'Accordo non dà, pertanto, luogo ad oneri finanziari aggiuntivi per il nostro Paese rispetto a quelli correntemente sostenuti dall'Italia in relazione alle spese di partecipazione al programma GALILEO in ambito europeo.

## ANALISI TECNICO-NORMATIVA

**1 Aspetti tecnico-normativi di diritto interno****1. Obiettivi e necessità dell'intervento normativo. Coerenza con il programma di governo**

Il ricorso alla Legge di autorizzazione alla ratifica si rende necessario in quanto l'Accordo rientra nella fattispecie di cui all'art. 80 della Costituzione. Si tratta di un Accordo di competenza mista UE/Paesi Membri, e pertanto da sottoporre anche alla firma dei rappresentanti dei singoli Stati Membri ed alla relativa ratifica da parte di questi ultimi.

L'intervento normativo è pienamente coerente con il programma di Governo, in quanto configura un adempimento di un obbligo gravante sull'Italia in qualità di Stato Membro dell'Unione Europea.

**2. Analisi del quadro normativo nazionale**

Rispetto al quadro normativo nazionale non emergono profili di incoerenza o contraddizione, in quanto l'intervento normativo si risolve nella ratifica di un Accordo concluso in sede comunitaria, secondo le procedure proprie dell'UE che, a norma di quanto previsto dall'art. 100, par. 2, nonché dall'art. 218 del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea, regolano preparazione, negoziato e perfezionamento degli Accordi con i Paesi terzi.

**3. Incidenza delle norme proposte sulle leggi e i regolamenti vigenti**

Il provvedimento si inserisce coerentemente nel quadro giuridico vigente, in quanto si allinea ad altri Accordi stipulati tra l'UE e Paesi terzi.

**4. Analisi della compatibilità dell'intervento con i principi costituzionali**

Il provvedimento non presenta problemi di costituzionalità, essendo pienamente conforme sia all'art. 11 - in tema di partecipazione dell'Italia all'ordinamento internazionale - che all'art. 117 - in materia di riparto della potestà legislativa tra Stato, Regioni ed Enti locali - della Costituzione.

**5. Analisi delle compatibilità dell'intervento con le competenze e le funzioni delle regioni ordinarie e a statuto speciale nonché degli enti locali**

L'intervento è pienamente compatibile con le regole di riparto di competenze tra Stato, Regioni ed Enti locali; e ciò in quanto la materia dei rapporti internazionali rientra, ai sensi dell'art. 117 della Costituzione, nella competenza legislativa esclusiva dello Stato.

Sempre in base al dettato costituzionale, le Regioni sono vincolate all'applicazione degli obblighi derivanti dagli Accordi internazionali, anche nelle materie di loro esclusiva competenza.

**6. Verifica della compatibilità con i principi di sussidiarietà, differenziazione ed adeguatezza sanciti dall'art. 118, primo comma, della Costituzione**

I principi di sussidiarietà, differenziazione ed adeguatezza sanciti dall'art. 118 della Costituzione riguardano l'esercizio di funzioni amministrative e non risultano quindi direttamente coinvolti dall'intervento normativo.

Rispetto ai rapporti tra Italia ed Unione Europea, il principio di sussidiarietà risulta rispettato, in quanto l'obiettivo del presente Accordo non è perseguibile attraverso interventi normativi adottati dai singoli Stati Membri.

**7. Verifica dell'assenza di rilegificazioni e della piena utilizzazione delle possibilità di delegificazione e degli strumenti di semplificazione normativa**

L'intervento normativo non comporta alcun processo di rilegificazione, poiché si riferisce ad una materia (trattati internazionali) che necessita di ratifica legislativa.

Nella materia oggetto dell'intervento normativo in esame non è configurabile il ricorso alla delegificazione, in quanto la ratifica dell'Accordo con Legge è prevista dall'art. 80 della Costituzione, né è suscettibile di semplificazione normativa.

**8. Verifica dell'esistenza di progetti di legge vertenti su materia analoga all'esame del Parlamento e relativo stato dell'iter**

Non risultano esservi progetti di legge vertenti sulla materia oggetto dell'intervento normativo in esame.

**9. Indicazioni delle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi di costituzionalità sul medesimo o analogo oggetto**

Non risultano giudizi di costituzionalità pendenti in materia.

**2 Contesto normativo comunitario e internazionale**

**1. Analisi della compatibilità dell'intervento con l'ordinamento comunitario**

La proposta è in linea con la politica di integrazione nei programmi europei GNSS di alcuni Paesi terzi membri dell'ESA che - come tali - hanno partecipato ai programmi GALILEO ed EGNOS sin dal principio. Essa concorre inoltre a conseguire gli obiettivi della Commissione Europea diretti a tutelare gli interessi dell'UE nelle politiche attinenti alla non proliferazione.



**2. Verifica dell'esistenza di procedure di infrazione da parte della Commissione Europea sul medesimo o analogo oggetto**

Non risultano in essere procedure di infrazione sulla materia.

**3. Analisi della compatibilità dell'intervento con gli obblighi internazionali**

L'intervento è un adempimento rispetto agli obblighi di natura comunitaria e non presenta alcun profilo di incompatibilità rispetto ad altri obblighi internazionali.

**4. Indicazioni delle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi innanzi alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee sul medesimo o analogo oggetto**

Non risultano indicazioni giurisprudenziali della Corte di Giustizia delle Comunità Europee, né giudizi pendenti sul medesimo, o analogo, oggetto.

**5. Indicazioni sulle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi innanzi alla Corte Europea dei Diritti dell'uomo sul medesimo o analogo oggetto**

Sulle materia oggetto dell'intervento normativo non si riscontra una giurisprudenza creata dalla Corte Europea dei Diritti dell'Uomo, né risultano esservi giudizi pendenti.

**6. Eventuali indicazioni sulle linee prevalenti della regolamentazione sul medesimo oggetto da parte degli altri Stati membri dell'UE**

Gli Stati Membri, ciascuno secondo le procedure previste dal rispettivo ordinamento interno, sono chiamati tutti a recepire l'Accordo sul rispettivo piano interno, onde consentirne l'entrata in vigore.

**3 Elementi di qualità sistematica e redazionale del testo**

**1. Individuazione delle nuove definizioni normative introdotte dal testo, della loro necessità, della coerenza con quelle già in uso**

Le definizioni dei termini contenuti nell'Accordo sono indicate nell'art. 2 e non sono innovative rispetto a quanto già utilizzato nella pertinente normativa comunitaria.

**2. Verifica della correttezza dei riferimenti normativi contenuti nel progetto, con particolare riguardo alle successive modificazioni e integrazioni subite dai medesimi**

I riferimenti normativi contenuti nell'Accordo sono di fonte comunitaria e risultano corretti.

**3. Ricorso alla tecnica della novella legislativa per introdurre modificazioni ed integrazioni a disposizioni vigenti**

Non è stata adottata la tecnica della novella legislativa in quanto il testo non modifica direttamente né integra disposizioni vigenti sulla stessa materia.

**4. Individuazione di effetti abrogativi impliciti di disposizioni dell'atto normativo e loro traduzione in norme abrogative espresse nel testo normativo**

Non si riscontrano effetti abrogativi impliciti.

**5. Individuazione di disposizioni dell'atto normativo aventi effetto retroattivo e di reviviscenza di norme precedentemente abrogate o di interpretazione autentica o derogatorie rispetto alla normativa vigente**

Non si riscontrano le fattispecie indicate.

**6. Verifica della presenza di deleghe aperte sul medesimo oggetto, anche a carattere integrativo o correttivo**

Non risulta alcuna delega aperta sulla materia oggetto dell'intervento normativo.

**7. Indicazione degli eventuali atti successivi attuativi; verifica della congruenza dei termini previsti per la loro adozione**

L'entrata in vigore del presente Accordo non implica la necessità di adottare elementi innovativi nel quadro della legislazione italiana, né misure di adeguamento amministrativo.

**8. Verifica della piena utilizzazione e dell'aggiornamento di dati e di riferimenti statistici attinenti alla materia oggetto del provvedimento, ovvero indicazione della necessità di commissionare all'Istituto Nazionale di Statistica apposite elaborazioni statistiche con correlata indicazione nella relazione economico-finanziaria della sostenibilità dei relativi costi**

Non contemplata.



**DICHIARAZIONE DI ESCLUSIONE DALL'AIR**

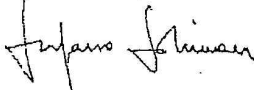
Al Capo del Dipartimento  
per gli Affari Giuridici e Legislativi

Si comunica, ai sensi dell'art. 8 del D.P.C.M. 11 settembre 2008, n. 170, che lo schema di disegno di legge concernente "Ratifica ed esecuzione dell'accordo di cooperazione tra l'Unione europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Confederazione svizzera, dall'altra, sui programmi europei di navigazione satellitare, fatto a Bruxelles il 18 dicembre 2013", in programma per la prossima riunione preparatoria del Consiglio dei Ministri, non è soggetto ad AIR in quanto rientrante nella categoria dei disegni di legge di ratifica di trattati internazionali che non comportano spese o istituzione di nuovi uffici.

Roma, 1 ottobre 2015

Il Capo dell'Ufficio Legislativo

Cons. Amb. Stefano Soliman



VISTO

Roma,

Il Capo del Dipartimento per gli  
Affari Giuridici e Legislativi



**DISEGNO DI LEGGE**

---

## Art. 1.

*(Autorizzazione alla ratifica)*

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo di cooperazione fra l'Unione europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Confederazione svizzera, dall'altra, sui programmi europei di navigazione satellitare, fatto a Bruxelles il 18 dicembre 2013.

## Art. 2.

*(Ordine di esecuzione)*

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità con quanto disposto dall'articolo 27 dell'Accordo stesso.

## Art. 3.

*(Clausola di invarianza finanziaria)*

1. Dall'attuazione della presente legge non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Le amministrazioni interessate svolgono le attività previste dalla presente legge con le risorse umane, finanziarie e strumentali disponibili a legislazione vigente.

Art. 4.

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

ACCORDO DI COOPERAZIONE  
FRA L'UNIONE EUROPEA  
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA, DALL'ALTRA,  
SUI PROGRAMMI EUROPEI DI NAVIGAZIONE  
SATELLITARE



EU/CH/it 1

L'UNIONE EUROPEA<sup>1</sup>

e

IL REGNO DEL BELGIO,

LA REPUBBLICA DI BULGARIA,

LA REPUBBLICA CECA,

IL REGNO DI DANIMARCA,

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

LA REPUBBLICA DI ESTONIA,

L'IRLANDA,

LA REPUBBLICA ELLENICA,

IL REGNO DI SPAGNA,

LA REPUBBLICA FRANCESE,

LA REPUBBLICA DI CROAZIA

EU/CH /it 2



LA REPUBBLICA ITALIANA,

LA REPUBBLICA DI CIPRO,

LA REPUBBLICA DI LETTONIA,

LA REPUBBLICA DI LITUANIA,

IL GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO,

L'UNGHERIA,

LA REPUBBLICA DI MALTA,

IL REGNO DEI PAESI BASSI,

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA,

LA REPUBBLICA DI POLONIA,

LA REPUBBLICA PORTOGHESE,

LA ROMANIA,

LA REPUBBLICA DI SLOVENIA,

EU/CH /it 3



LA REPUBBLICA SLOVACCA,

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,

IL REGNO DI SVEZIA,

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

parti contraenti del trattato sull'Unione europea e del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, in seguito denominati gli "Stati membri", da una parte,

e

La CONFEDERAZIONE SVIZZERA, in seguito denominata la "Svizzera", dall'altra, in seguito denominati "parte" o "parti",

CONSIDERANDO gli interessi comuni in relazione allo sviluppo di un sistema globale di navigazione satellitare ("GNSS") concepito espressamente per scopi civili,

RICONOSCENDO l'importanza dei programmi europei GNSS quale contributo all'infrastruttura di navigazione e informazione nell'Unione europea e in Svizzera,

EU/CH /it 4





CONSIDERANDO il crescente sviluppo delle applicazioni GNSS nell'Unione europea, in Svizzera e in altre regioni del mondo,

CONSIDERANDO il comune interesse alla cooperazione a lungo termine tra l'Unione europea, i suoi Stati membri e la Svizzera nel campo della navigazione satellitare,

RICONOSCENDO la stretta partecipazione della Svizzera ai programmi Galileo ed EGNOS sin dalle fasi della loro definizione,

CONSIDERANDO le risoluzioni del Consiglio "Spazio", in particolare la risoluzione sulla "Politica spaziale europea", adottata il 22 maggio 2007, e la risoluzione "Portare avanti la politica spaziale europea", adottata il 29 settembre 2008, che identificano nell'Unione europea, nell'Agenzia spaziale europea ("ESA") e nei loro rispettivi Stati membri i tre principali attori della politica spaziale europea, nonché la risoluzione "Sfide globali: sfruttare appieno i sistemi spaziali europei", adottata il 25 novembre 2010, che invita la Commissione europea e l'ESA ad agevolare, per gli Stati membri che non fanno parte né dell'Unione europea né dell'ESA, il processo per partecipare a tutte le fasi dei programmi di collaborazione,

CONSIDERANDO la comunicazione della Commissione "Verso una strategia spaziale dell'Unione europea al servizio dei cittadini", del 4 aprile 2011,

DESIDERANDO stabilire formalmente una collaborazione in tutti gli aspetti dei programmi europei GNSS,

EU/CH /it 5



RICONOSCENDO l'interesse manifestato dalla Svizzera per tutti i servizi GNSS, come forniti da EGNOS e Galileo, incluso il servizio pubblico regolamentato ("PRS"),

CONSIDERANDO l'accordo del 25 giugno 2007 di cooperazione scientifica e tecnologica tra la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica, da una parte, e la Confederazione svizzera, dall'altra,

RICONOSCENDO l'accordo del 28 aprile 2008 tra la Confederazione svizzera e l'Unione europea sulle procedure di sicurezza per lo scambio di informazioni classificate ("accordo sulla sicurezza"),

CONSIDERANDO i vantaggi di un livello equivalente di protezione dei GNSS europei e dei relativi servizi nei territori delle parti,

RICONOSCENDO gli obblighi delle parti discendenti dal diritto internazionale, in particolare gli obblighi della Svizzera in quanto stato neutrale permanente,

RICONOSCENDO che il regolamento (CE) n. 683/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 9 luglio 2008, concernente il proseguimento dell'attuazione dei programmi europei di navigazione satellitare (EGNOS e Galileo)<sup>1</sup>, assegna alla Comunità europea la proprietà di tutti i beni materiali e immateriali creati o sviluppati nell'ambito dei programmi europei GNSS, come definiti in tale regolamento,

<sup>1</sup> GUUE L 196 del 24.7.2008, pag. 1.



CONSIDERANDO il regolamento (UE) n. 912/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 22 settembre 2010, che istituisce l'Agenzia del GNSS europeo<sup>1</sup>,

CONSIDERANDO la decisione n. 1104/2011/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2011, relativa alle regole di accesso al servizio pubblico regolamentato offerto dal sistema globale di navigazione satellitare istituito dal programma Galileo<sup>2</sup>,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

<sup>1</sup> GUUE L 276 del 20.10.2010, pag. 11.

<sup>2</sup> GUUE L 287 del 4.11.2011, pag. 1.



PARTE I

DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 1

Obiettivo

1. Il presente accordo mira ad incoraggiare, agevolare e migliorare la cooperazione a lungo termine tra le parti nel campo della navigazione satellitare sotto controllo civile, in particolare attraverso la partecipazione della Svizzera ai programmi europei GNSS.
2. La partecipazione della Svizzera ai programmi avviene nella forma e alle condizioni stabilite dal presente accordo.

ARTICOLO 2

Definizioni

Ai fini del presente accordo si intende per:

- 1) "sistema europeo globale di navigazione satellitare" (GNSS europeo), il sistema istituito nell'ambito del programma Galileo e del Servizio geostazionario europeo di copertura della navigazione (EGNOS);

EU/CH /it 8



- 2) "potenziamento", i meccanismi regionali o locali quali EGNOS che consentono agli utenti del GNSS globale di ottenere migliori prestazioni, come una maggiore accuratezza, disponibilità, integrità e affidabilità;
- 3) "Galileo", un sistema globale autonomo europeo di navigazione satellitare e temporizzazione sotto controllo civile, per la prestazione di servizi GNSS, progettato e sviluppato dall'Unione europea, dall'ESA e dai rispettivi Stati membri. La gestione di Galileo può essere trasferita a privati. Galileo intende offrire servizi ad accesso aperto, commerciali, di soccorso e di ricerca e salvataggio, nonché un servizio pubblico regolamentato e sicuro con limitazioni dell'accesso per soddisfare in modo specifico le esigenze di utenti autorizzati del settore pubblico;
- 4) "elementi locali di Galileo", meccanismi locali che forniscono agli utenti di segnali orari e di navigazione satellitari Galileo informazioni supplementari rispetto a quelle derivanti dalla costellazione principale utilizzata. Per aumentare le prestazioni possono essere dispiegati elementi locali intorno agli aeroporti, ai porti marittimi e in altri ambienti urbani o di altra natura con caratteristiche geografiche problematiche. Galileo fornirà modelli generici per gli elementi locali;
- 5) "apparecchiatura per il posizionamento, la navigazione e la temporizzazione a livello globale", qualsiasi apparecchio utilizzato da un utente finale civile, progettato per trasmettere, ricevere o elaborare segnali orari o di navigazione satellitari allo scopo di fornire un servizio o per operare con un potenziamento regionale;
- 6) "servizio pubblico regolamentato" (PRS), un servizio fornito dal sistema introdotto nel quadro del programma Galileo, riservato agli utenti autorizzati dai governi per applicazioni sensibili che richiedono un efficace controllo dell'accesso e una grande continuità di servizio;



- 7) "misura di regolamentazione", qualsiasi legge, regolamento, politica, norma, procedura, decisione o altro provvedimento amministrativo adottato da una delle parti;
- 8) "interoperabilità", l'attitudine dei sistemi globali e regionali di navigazione satellitare e di potenziamento dei segnali, nonché dei servizi da essi forniti, ad essere utilizzati insieme per ottenere migliori prestazioni al livello dell'utenza rispetto a quelle che si otterrebbero basandosi unicamente sul servizio aperto di un solo sistema;
- 9) "proprietà intellettuale", il significato corrispondente alla definizione di cui all'articolo 2, punto viii), della Convenzione istitutiva dell'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, sottoscritta a Stoccolma il 14 luglio 1967;
- 10) "informazioni classificate", informazioni, sotto qualsiasi forma, che devono essere protette da una divulgazione non autorizzata che potrebbe arrecare un pregiudizio, di vario grado, ad interessi fondamentali, tra i quali la sicurezza nazionale, delle parti o di singoli Stati membri. La classificazione delle informazioni è indicata da un contrassegno di classificazione. Un'informazione di questo tipo è classificata dalle parti conformemente alla normativa e alla regolamentazione applicabili e deve essere protetta per impedirne l'eventuale perdita di riservatezza, integrità e disponibilità.



ARTICOLO 3

Principi della cooperazione

Le parti svolgono le attività di cooperazione contemplate dal presente accordo nel rispetto dei seguenti principi:

- 1) reciproco vantaggio basato su un equilibrio generale dei diritti e degli obblighi, ivi compresi i contributi e l'accesso a tutti i servizi in conformità dell'articolo 15;
- 2) possibilità reciproca di avviare attività di cooperazione nell'ambito di progetti GNSS dell'Unione europea e della Svizzera;
- 3) scambio tempestivo di informazioni suscettibili di influire sulle attività di cooperazione;
- 4) adeguata ed effettiva tutela dei diritti di proprietà intellettuale di cui all'articolo 9;
- 5) libertà di fornire servizi di navigazione satellitare nei territori delle parti;
- 6) commercio senza restrizioni di prodotti GNSS europei nei territori delle parti.

EU/CH /it 11





## PARTE II

## DISPOSIZIONI SULLA COOPERAZIONE

## ARTICOLO 4

## Attività di cooperazione

1. I settori coinvolti dalle attività di cooperazione nel campo della navigazione e della temporizzazione satellitari sono: spettro radio, ricerca e formazione scientifiche, appalti, cooperazione industriale, diritti di proprietà intellettuale, controllo delle esportazioni, sviluppo del commercio e del mercato, norme, certificazione e misure di regolamentazione, sicurezza, scambio di informazioni classificate, scambi di personale e accesso ai servizi. Le parti possono modificare tale elenco di settori conformemente all'articolo 25.
2. Il presente accordo non pregiudica l'autonomia istituzionale dell'Unione europea per quanto concerne la regolamentazione dei programmi europei GNSS, né la struttura istituita dall'Unione europea per le operazioni connesse ai programmi europei GNSS. Il presente accordo non pregiudica nemmeno le misure di regolamentazione che danno attuazione ad impegni di non proliferazione e di controllo delle esportazioni e a controlli di trasferimenti immateriali di tecnologia, né pregiudica misure nazionali di sicurezza.
3. Su riserva delle loro misure di regolamentazione applicabili, le parti promuovono, nella massima misura possibile, le attività di cooperazione a norma del presente accordo, allo scopo di offrire opportunità simili di partecipazione a tali attività nei settori elencati al paragrafo 1.

EU/CH /it 12



## ARTICOLO 5

## Spettro radio

1. Le parti convengono di proseguire la cooperazione e il mutuo sostegno nelle questioni relative allo spettro radio nell'ambito dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni ("UIT"), tenendo conto del "Memorandum of Understanding on the Management of ITU filings of the Galileo radio-navigation satellite service system", del 5 novembre 2004.
2. Le parti si scambiano informazioni sulle domande di frequenza e tutelano le frequenze assegnate a Galileo, allo scopo di assicurare la disponibilità dei servizi di Galileo a beneficio degli utenti di tutto il mondo, e in particolare della Svizzera e dell'Unione europea.
3. Al fine di proteggere le frequenze dello spettro di radionavigazione da interruzioni e interferenze, le parti individuano le fonti delle interferenze e cercano delle soluzioni reciprocamente accettabili per combatterle.
4. Nessuna disposizione del presente accordo può essere interpretata come deroga alle disposizioni vigenti dell'UIT, tra le quali i regolamenti sulle radiocomunicazioni dell'UIT.



ARTICOLO 6

Ricerca e formazione scientifiche

1. Le parti promuovono le attività di ricerca e formazione comuni nel campo del GNSS europeo attraverso programmi di ricerca dell'Unione europea e della Svizzera e altri programmi di ricerca pertinenti delle parti. Le attività comuni di ricerca contribuiscono alla programmazione dei futuri sviluppi del GNSS europeo.
2. Le parti definiscono un meccanismo adeguato inteso ad assicurare effettivi contatti e partecipazione ai programmi di ricerca pertinenti.

ARTICOLO 7

Appalti

1. Per gli acquisti relativi ai programmi europei GNSS, le parti applicano i propri impegni nel quadro dell'accordo sugli appalti pubblici ("GPA") dell'Organizzazione mondiale del commercio ("OMC") e dell'accordo del 21 giugno 1999 tra la Comunità europea e la Confederazione svizzera su alcuni aspetti relativi agli appalti pubblici.

EU/CH /it 14



2. Fatto salvo l'articolo XXIII del GPA (articolo III del GPA riveduto), le entità svizzere hanno diritto di partecipare alle procedure di appalto per la fornitura di servizi connessi ai programmi europei GNSS.

#### ARTICOLO 8

##### Cooperazione industriale

Le parti incoraggiano e sostengono la cooperazione tra le rispettive industrie, anche attraverso la costituzione di joint ventures e la partecipazione della Svizzera alle pertinenti associazioni industriali europee, nonché attraverso la partecipazione dell'Unione europea alle pertinenti associazioni industriali svizzere, con l'obiettivo del buon funzionamento dei sistemi europei di navigazione satellitare e della promozione dell'utilizzo e dello sviluppo delle applicazioni e dei servizi di Galileo.

#### ARTICOLO 9

##### Diritti di proprietà intellettuale

Per agevolare la cooperazione industriale, le parti accordano e garantiscono la protezione adeguata ed efficace dei diritti di proprietà intellettuale nei campi e nei settori connessi allo sviluppo e all'utilizzo del GNSS europeo, conformemente alle norme internazionali più rigorose stabilite dall'"Accordo sugli aspetti dei diritti di proprietà intellettuale attinenti al commercio (TRIPS)" dell'OMC, ivi compresi mezzi efficaci per garantirne l'osservanza.

EU/CH /it 15



## ARTICOLO 10

## Controllo delle esportazioni

1. Al fine di garantire l'applicazione, tra le parti, di una politica uniforme di controllo delle esportazioni e di non proliferazione concernente i programmi europei GNSS, la Svizzera adotta e applica tempestivamente, nell'ambito della sua giurisdizione e conformemente alla legislazione e alle procedure nazionali, misure di controllo delle esportazioni e di non proliferazione riguardo alle tecnologie, ai dati e ai beni appositamente progettati o modificati per i programmi europei GNSS. Tali misure garantiscono un livello di controllo delle esportazioni e di non proliferazione equivalente a quello dell'Unione europea.
2. Qualora si verifichi un evento per effetto del quale non possa essere ottenuto un grado equivalente di controllo delle esportazioni e di non proliferazione di cui al paragrafo 1 del presente articolo, si applica la procedura dell'articolo 22.

## ARTICOLO 11

## Sviluppo del commercio e del mercato

1. Le parti incoraggiano il commercio e gli investimenti nelle infrastrutture di navigazione satellitare e nell'apparecchiatura per il posizionamento, la navigazione e la temporizzazione a livello globale nell'Unione europea e in Svizzera, ivi inclusi gli elementi locali di Galileo e le applicazioni pertinenti ai programmi europei GNSS.

EU/CH /it 16



2. Ai fini del paragrafo 1, le parti promuovono la sensibilizzazione del pubblico alle attività di navigazione satellitare Galileo, individuano gli ostacoli potenziali all'espansione delle applicazioni GNSS e adottano le misure adeguate per agevolare tale espansione.
3. Per individuare e rispondere efficacemente alle esigenze degli utenti, le entità delle parti possono utilizzare il futuro forum degli utenti GNSS.
4. Il presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi delle parti discendenti dall'accordo che istituisce l'OMC.

## ARTICOLO 12

### Norme, certificazione e misure di regolamentazione

1. Riconoscendo il valore di un approccio coordinato nell'ambito degli organismi internazionali di standardizzazione e certificazione in materia di servizi di navigazione satellitare globale, le parti sostengono congiuntamente, in particolare, lo sviluppo di norme Galileo e EGNOS e di promuovere la loro applicazione su scala mondiale, privilegiando l'interoperabilità con altri GNSS.

Uno degli obiettivi di tale coordinamento consiste nel promuovere l'uso ampio ed innovativo dei servizi Galileo per scopi aperti, commerciali e relativi alla protezione della vita umana in quanto norma mondiale per la navigazione e la temporizzazione. Le parti creano condizioni favorevoli allo sviluppo delle applicazioni Galileo.

EU/CH /it 17



2. Allo scopo di promuovere e realizzare gli obiettivi del presente accordo, le parti cooperano, ove opportuno, per tutte le questioni attinenti il GNSS che si presentano in particolare nell'ambito dell'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile, dell'Organizzazione marittima internazionale e dell'UIT.

3. Le parti garantiscono che le misure relative alle norme tecniche, ai requisiti e alle procedure per la certificazione e la concessione di licenze in materia di GNSS europeo non costituiscano ostacoli inutili per il commercio. Le prescrizioni nazionali si basano su criteri obiettivi, non discriminatori, prestabiliti e trasparenti.

4. Le parti adottano le necessarie misure di regolamentazione per consentire un utilizzo completo dei ricevitori Galileo e dei segmenti terrestri e spaziali Galileo nei territori soggetti alla loro giurisdizione. A tale riguardo, la Svizzera accorda a Galileo, nel territorio soggetto alla sua giurisdizione, un trattamento non meno favorevole di quello accordato ad altri sistemi di servizi di radionavigazione via satellite simili.

#### ARTICOLO 13

##### Sicurezza

1. Al fine di proteggere i programmi europei GNSS da minacce, quali abusi, interferenze, disturbi ed atti ostili, le parti prendono tutte le iniziative praticabili per garantire la continuità, la sicurezza e la protezione dei servizi di navigazione satellitare, delle relative infrastrutture e delle attività critiche sui rispettivi territori, fatto salvo l'articolo 4, paragrafo 2.

EU/CH /it 18





2. Ai fini del paragrafo 1, la Svizzera adotta e applica tempestivamente, nell'ambito della sua giurisdizione e conformemente alla legislazione e alle procedure nazionali, misure che garantiscano un grado di sicurezza e di protezione equivalente a quello dell'Unione europea in tema di tutela, controllo e gestione di beni, informazioni e tecnologie sensibili dei programmi europei GNSS nei confronti di minacce e divulgazione indesiderata.
3. Qualora si verifichi un evento per effetto del quale non possa essere ottenuto un grado di sicurezza equivalente di cui al paragrafo 2 del presente articolo, si applica la procedura dell'articolo 22.

#### ARTICOLO 14

##### Scambio di informazioni classificate

1. Lo scambio e la tutela di informazioni classificate dell'Unione europea avvengono conformemente all'accordo di sicurezza e alle relative modalità di attuazione.
2. La Svizzera può scambiare informazioni classificate recanti contrassegno di classificazione nazionale e relative ai programmi europei GNSS con gli Stati membri con i quali ha concluso accordi bilaterali a tal fine.
3. Le parti si sforzano di istituire un quadro giuridico ampio e coerente che permetta lo scambio di informazioni classificate relative al programma Galileo tra tutte le parti.

EU/CH /it 19



## ARTICOLO 15

## Accesso ai servizi

La Svizzera ha accesso a tutti i servizi del GNSS europeo oggetto del presente accordo e al PRS oggetto di un accordo separato sul PRS.

La Svizzera ha manifestato interesse per il PRS, considerandolo un elemento importante della sua partecipazione ai programmi europei GNSS. Le parti si adoperano per concludere un accordo sul PRS che garantisca la partecipazione svizzera al PRS non appena sia presentata una richiesta al riguardo da parte della Svizzera e sia stata completata la procedura di cui all'articolo 218 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea.

## ARTICOLO 16

## Partecipazione all'agenzia del GNSS europeo

La Svizzera ha diritto di partecipare all'agenzia del GNSS europeo alle condizioni che dovranno essere stabilite in un accordo tra l'Unione europea e la Svizzera. Tali negoziati sono avviati non appena la Svizzera abbia presentato una richiesta in tal senso e le necessarie procedure da parte dell'Unione europea siano state completate.

EU/CH /it 20



## ARTICOLO 17

## Partecipazione ai comitati

I rappresentanti della Svizzera sono invitati a partecipare in qualità di osservatori ai comitati istituiti per la gestione, lo sviluppo e l'attuazione delle attività nell'ambito dei programmi europei GNSS conformemente alle norme e alle procedure in materia e senza diritto di voto. Ciò include, in particolare, la partecipazione al comitato del programma del GNSS e al consiglio di sicurezza GNSS, compresi i relativi gruppi di lavoro e le relative task force.

## PARTE III

## DISPOSIZIONI FINANZIARIE

## ARTICOLO 18

## Finanziamenti

La Svizzera contribuisce al finanziamento dei programmi europei GNSS. Il contributo svizzero è calcolato in base al fattore proporzionale che si ottiene creando il rapporto tra il prodotto interno lordo della Svizzera, a prezzi di mercato, e la somma dei prodotti interni lordi, a prezzi di mercato, degli Stati membri.

EU/CH /it 21



Per il periodo 2008-2013, il contributo svizzero ai programmi europei GNSS ammonta a 80 050 870 euro.

Tale importo è pagato come segue:

2013: 60 000 000 euro

2014: 20 050 870 eu ro

Per il periodo dal 2014 in poi, il contributo svizzero sarà pagato annualmente.

#### PARTE IV

#### DISPOSIZIONI FINALI

#### ARTICOLO 19

#### Responsabilità

Dato che non sarà proprietaria del GNSS europeo, la Svizzera non ha responsabilità derivanti dalla proprietà.

EU/CH /it 22



## ARTICOLO 20

## Comitato misto

1. È istituito un comitato misto denominato "Comitato GNSS Unione europea/Svizzera". Esso è composto di rappresentanti delle parti ed è responsabile della gestione e della corretta applicazione del presente accordo. A tal fine, esso formula raccomandazioni. Esso prende decisioni nei casi previsti dal presente accordo; tali decisioni sono attuate dalle parti conformemente alle rispettive norme. Le decisioni del comitato misto sono adottate di comune accordo.
2. Il comitato misto stabilisce il proprio regolamento interno, che contiene, tra l'altro, le modalità di convocazione delle riunioni, di designazione del presidente e di definizione del suo mandato.
3. Il comitato misto si riunisce quando e ove necessario. L'Unione europea o la Svizzera possono chiedere la convocazione di una riunione. Il comitato misto si riunisce entro 15 giorni dalla richiesta a norma dell'articolo 22, paragrafo 2.
4. Il comitato misto può decidere di costituire gruppi di lavoro o gruppi di esperti che giudichi adatti ad assisterlo nello svolgimento dei propri compiti.
5. Il comitato misto può decidere di modificare l'allegato I.

EU/CH/it 23



ARTICOLO 21

Consultazioni

1. Al fine di garantire la corretta attuazione del presente accordo, le parti procedono a regolari scambi di informazioni e, su richiesta di una di esse, si consultano in sede di comitato misto.
2. Le parti si consultano prontamente, su richiesta di una di esse, in merito a qualsiasi questione derivante dall'interpretazione o dall'applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 22

Misure di salvaguardia

1. Previa consultazioni in sede di comitato misto, ciascuna parte può prendere opportune misure di salvaguardia, compresa la sospensione di una o più attività di cooperazione, se ritiene che non sia più garantito un grado equivalente di controlli sulle esportazioni o di sicurezza tra le parti. Nel caso in cui un eventuale ritardo rischi di compromettere il buon funzionamento del GNSS, possono essere prese misure cautelari provvisorie senza consultazione preliminare, purché delle consultazioni siano avviate immediatamente dopo l'adozione di dette misure.

EU/CH /it 24



2. La portata e la durata delle misure di cui al paragrafo 1 sono limitate a quanto è necessario per risolvere la situazione e garantire un giusto equilibrio tra i diritti e gli obblighi discendenti dal presente accordo. L'altra parte può chiedere al comitato misto di procedere a consultazioni in merito alla proporzionalità di tali misure. Qualora non fosse possibile risolvere tale controversia entro sei mesi, la controversia può essere sottoposta da una delle parti ad arbitrato vincolante conformemente alla procedura illustrata nell'allegato I. In tale sede non si possono dirimere questioni di interpretazione delle disposizioni del presente accordo che siano identiche alle corrispondenti disposizioni del diritto dell'Unione europea.

#### ARTICOLO 23

##### Risoluzione delle controversie

Fatto salvo l'articolo 22, eventuali controversie inerenti all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo sono composte mediante consultazione in sede di comitato misto.

#### ARTICOLO 24

##### Allegati

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

EU/CH /it 25





## ARTICOLO 25

## Revisione

Il presente accordo può essere modificato e ampliato dalle parti di comune accordo in qualunque momento.

## ARTICOLO 26

## Denuncia

1. L'Unione europea o la Svizzera possono denunciare il presente accordo notificando tale decisione all'altra parte. Il presente accordo cessa di applicarsi sei mesi dopo il ricevimento di tale notifica.
2. La cessazione del presente accordo non pregiudica la validità o la durata di eventuali disposizioni convenute in base ad esso, né gli eventuali diritti ed obblighi specifici che ne sono derivati in materia di proprietà intellettuale.
3. In caso di denuncia del presente accordo, il comitato misto formula una proposta che consenta alle parti di risolvere le questioni in sospeso, comprese quelle relative alle conseguenze finanziarie, tenendo conto del principio del *pro rata temporis*.

EU/CH /it 26



## ARTICOLO 27

## Entrata in vigore

1. Il presente accordo è approvato dalle parti conformemente alle rispettive procedure interne. Esso entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data dell'ultima notifica di approvazione.

2. In deroga al paragrafo 1, la Svizzera e l'Unione europea convengono, per quanto concerne gli aspetti del presente accordo che rientrano nella competenza dell'Unione europea, di applicarlo a titolo provvisorio dal primo giorno del mese successivo alla data della seconda notifica di conferma dell'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

Durante l'applicazione provvisoria del presente accordo il comitato misto di cui all'articolo 20 si compone di rappresentanti della Svizzera e dell'Unione europea.

3. Il presente accordo è concluso per un periodo indeterminato.

4. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca e ungherese, ciascun testo facente ugualmente fede.

EU/CH /it 27



ALLEGATO I

## PROCEDURA DI ARBITRATO

Se una controversia è sottoposta ad arbitrato, sono designati tre arbitri, salvo decisione contraria delle parti.

Ciascuna delle parti nomina un arbitro entro trenta giorni.

I due arbitri così designati nominano di comune accordo un superarbitro che non abbia la nazionalità di una delle parti. Nel caso in cui gli arbitri non riescano a mettersi d'accordo nei due mesi che seguono la loro designazione, il superarbitro è scelto da un elenco di sette persone compilato dal comitato misto. Il comitato misto compila e mantiene aggiornato tale elenco conformemente al proprio regolamento interno.

Salvo decisione contraria delle parti, il tribunale arbitrale stabilisce in modo autonomo il proprio regolamento interno. Le sue decisioni sono adottate a maggioranza.

---

EU/CH/Allegato I /it 1



ALLEGATO II

## Contributo finanziario della Svizzera ai programmi europei GNSS

1. Per il periodo 2008-2013, il contributo finanziario che la Svizzera deve versare al bilancio dell'Unione europea per partecipare ai programmi europei GNSS è il seguente (in euro):

2013	2014
60 000 000	20 050 870

Per il periodo dal 2014 in poi, il contributo svizzero è versato annualmente.

2. Il regolamento finanziario applicabile al bilancio generale dell'Unione<sup>1</sup> e le relative modalità di applicazione<sup>2</sup> si applicano, in particolare, alla gestione del contributo della Svizzera.
3. Le spese di viaggio e di soggiorno sostenute dai rappresentanti e dagli esperti della Svizzera per la partecipazione a riunioni organizzate dalla Commissione e legate all'attuazione dei programmi saranno rimborsate dalla Commissione sulla stessa base e conformemente alle procedure attualmente in vigore per gli esperti degli Stati membri.

<sup>1</sup> Regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione e che abroga il regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2002 del Consiglio (GUUE L 298 del 26.10.2012, pag. 1).

<sup>2</sup> Regolamento delegato (UE) n. 1268/2012 della Commissione, del 29 ottobre 2012, recante le modalità di applicazione del regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione (GUUE L 362 del 31.12.2012, pag. 1).



4. La Commissione trasmette alla Svizzera le richieste di fondi per un importo corrispondente al suo contributo al bilancio dei programmi, conformemente al presente accordo.

Il contributo è espresso in euro ed è versato su un conto bancario della Commissione denominato in euro.

5. Le modalità di pagamento sono le seguenti:
- a) Nel 2013, a seguito dell'applicazione provvisoria del presente accordo, la Svizzera versa il proprio contributo entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta dei fondi.
  - b) Nel 2014 la Svizzera versa il proprio contributo (sia per il periodo 2008-2013 sia per il 2014) entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta dei fondi. Tale richiesta dei fondi non è emessa prima del 1° luglio.
  - c) Nel 2015 e negli anni seguenti la Svizzera versa il proprio contributo entro il 1° aprile, se la richiesta dei fondi è ricevuta dalla Svizzera entro il 1° marzo. Per una richiesta dei fondi ricevuta dalla Svizzera dopo il 1° marzo, essa versa il proprio contributo entro trenta giorni dal ricevimento.

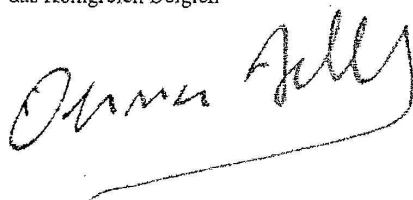
Eventuali ritardi nel pagamento del contributo daranno luogo a un pagamento di interessi, da parte della Svizzera, sull'importo dovuto a decorrere dalla data di scadenza. Il tasso d'interesse è il tasso applicato dalla Banca centrale europea alle sue principali operazioni di rifinanziamento, come pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, serie C, in vigore il primo giorno di calendario del mese di scadenza, maggiorato di 3,5 punti percentuali.



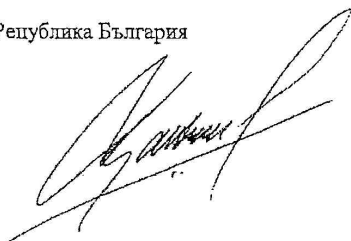
Съставено в Брюксел на осемнадесети декември две хиляди и тринадесета година.  
Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de dos mil trece.  
V Bruselu dne osmnáctého prosince dva tisíce třináct.  
Udfærdiget i Bruxelles den attende december to tusind og tretten.  
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember zweitausenddreizehn.  
Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.  
Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year two thousand and thirteen.  
Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre deux mille treize.  
Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog prosinca dvije tisuće trinaeste.  
Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre duemilatrecenti.  
Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā decembrī.  
Priimta du tūkstančiai tryliktu metų gruodžio aštuonioliktą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenharmadik év december havának tizennyolcadik napján.  
Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tlettax.  
Gedaan te Brussel, de achttiende december tweeduizend dertien.  
Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego grudnia roku dwa tysiące trzynastego.  
Feito em Bruxelas, em dezoito de dezembro de dois mil e treze.  
Întocmit la Bruxelles la optsprezece decembrie două mii treisprezece.  
V Bruseli osemnásteho decembra dvetisíctrinásť.  
V Bruslju, dne osemnajstega decembra leta dva tisoč trinajst.  
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.  
Som skedde i Bryssel den artonde december tjugohundratretton.



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark

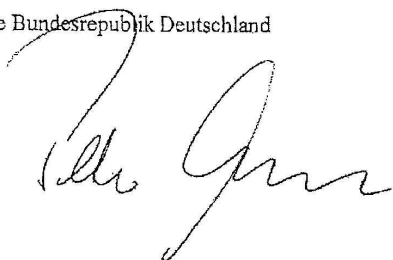


EU/CH/X 3

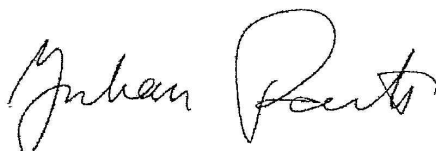




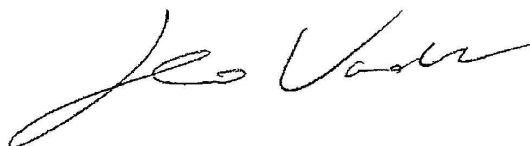
Für die Bundesrepublik Deutschland



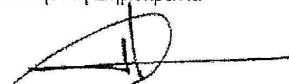
Eesti Vabariigi nimel



Thar chearn Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



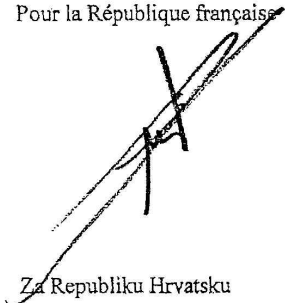
EU/CH/X 5



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



EU/CH/X 7



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



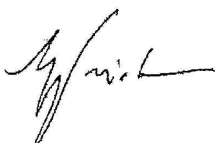
Latvijas Republikas vārdā -



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



EU/CH/X 9



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

  
5/12/2013

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



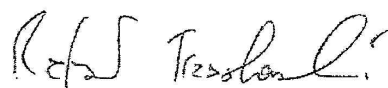
Für die Republik Österreich



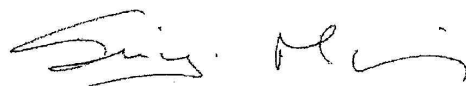
EU/CH/X 11



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



EU/CH/X 13



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



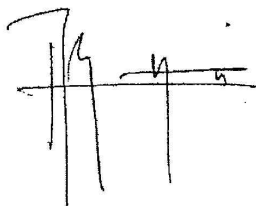
EU/CH/X 15



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejską uniję  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
European unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione Svizzera



EU/CH/X 17





## XVII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI


Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 Et texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originalist, mis on antud hoiale nõukogu peasekretariaadi arhivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτότυπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.  
 Text koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.  
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Brīselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-test precedenai huwa kopja ċertifkataka vera tal-oriġinal (ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Övansstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,  
 Bruselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brüssel,  
 Бρυξέλλες,  
 Brussels,  
 Bruxelles, le  
 Bruxelles,  
 Bruxelles, addi  
 Brisele,  
 Brüsselis  
 Brüssel,  
 Brussel,  
 Brussel,  
 Brüksela, dnia  
 Bruxelles, em  
 Bruxelles,  
 Brusel,  
 Bruselj,  
 Bryssel,  
 Bryssel den

20 -12- 2013

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generalního tajemníka Rady Evropské unie  
 För Generalsekretären för Rådet för Den Europeiska Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne  
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtájkára nevében  
 Ghaz-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generalného tajomníka Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
 För generalsekretären för Europeiska unionens råd



  
 J. PIETRAS  
 Directeur Général



